

**ПЛАН**  
**роботи наукового гуртка**  
**2022/2023 навчальний рік**

**Назва гуртка: ОСОБЛИВОСТІ УСНОГО, ПИСЬМОВОГО  
ПЕРЕКЛАДУ ТА ТВОРЧОГО ПИСЬМА**

**КЕРІВНИК – к. філол. н., Липка С.І.**

**ЧЛЕНИ ГУРТКА – Дех А., Король О., Курдидик А., Левицька  
О., Луців Х., Озерчук А., Тимків В., Шулятицька І., Щиголь  
Н., Юречко О., Яковишин В., Сондей О.**

№ з/п	Зміст роботи	Дата виконання	Кому доручено	Форма контролю, відмітка про виконання
1	Основні поняття теорії та техніки перекладу. Усний переклад, його види та особливості. Сучасні тенденції в усному синхронному та послідовному перекладі.	Вересень, жовтень	Дех А., Король О., Курдидик А., Левицька О., Луців Х., Озерчук А., Тимків В., Шулятицька І., Щиголь Н., Юречко О., Яковишин В., Сондей О.	Реферати. Виконано
2	Поняття письмового перекладу. Види письмового перекладу. Лексичні, граматичні та стилістичні труднощі при письмовому перекладі.	листопад	Дех А., Король О., Курдидик А., Левицька О., Луців Х., Озерчук А., Тимків В., Шулятицька І., Щиголь Н., Юречко О., Яковишин В., Сондей О.	Реферати. Зустріч з перекладачкою Г. Петросаняк. Участь в обговоренні перекладу роману А. Камінського «Наступного року в Єрусалимі». Виконано
3	Аналіз перекладу статей науково-популярного характеру. Робота над перекладом окремих статей на краєзнавчу та історичну тематику, що входять до збірника «Zeitweiser der Galiziendeutschen 2008».	грудень	Дех А., Король О., Курдидик А., Левицька О., Луців Х., Озерчук А., Тимків В., Шулятицька І., Щиголь Н., Юречко О., Яковишин В., Сондей О.	Виступи, презентації, тексти перекладу. Виконано
4	Продовження роботи над письмовими перекладами статей зі збірників «Zeitweiser der Galiziendeutschen 2009», «Galizien erzählt. Heimatbuch der Galiziendeutschen-Teil IV». Робота над спільним проектом „Deutsche kulturgeschichtliche Spuren in unserem Land“ (у співпраці із гуртком «Літературний переклад» під керівництвом Шацької Г.М.).	Лютий, березень	Дех А., Король О., Курдидик А., Левицька О., Луців Х., Озерчук А., Тимків В., Шулятицька І., Щиголь Н., Юречко О., Яковишин В., Сондей О.	Онлайн зустріч із представниками спільноти галицьких німців та організації «Комітет допомоги галицьким німцям». Виступи, презентації перекладів. Виконано

5	Участь у міжнародному проєкті на основі веб-платформи „Handlungsorientierte Interaktion mit der Maus: Ein internationales, webbasiertes Plattformprojekt zur Förderung der sprachlichen Kompetenzen von DaF-Lernenden“ (коротко: „Mausprojekt“ (проєкт „Миша“) ( <a href="https://maus-reisen.de/">https://maus-reisen.de/</a> ). <a href="https://maus-reisen.de/ueber-uns/mitwirkende-dozierende/">https://maus-reisen.de/ueber-uns/mitwirkende-dozierende/</a>	Квітень, травень	Дех А., Король О., Курдидик А., Левицька О., Луців Х., Озерчук А., Тимків В., Шулятицька І., Щиголь Н., Юречко О., Яковишин В., Сондей О.	Написання творчих робіт на різні теми для проєкту, написання коментарів до листів інших учасників проєкту. Виконано
6	Участь у міжнародному проєкті «Ukrainische Jugendliche zwischen gestern und morgen unterwegs» («Дорогою між учора і завтра»). Спільний проєкт автора та популяризатора літератури Артура Нікеля з Асоціацією українських германістів, Культурним центром Grend Essen та видавництвом Geest Visbek.	Травень, червень	Дех А., Король О., Курдидик А., Левицька О., Луців Х., Озерчук А., Тимків В., Шулятицька І., Щиголь Н., Юречко О., Яковишин В., Сондей О.	Написання творчих робіт. <u>Виконано. Результат роботи:</u> За рішенням журі тексти 5 студентів (Артем Дех, Ольга Король, Ірина Шулятицька, Надія Щиголь, Анна Курдидик) надруковані у книзі: Artur Nickel, Alla Paslavskaya, Nadiya Serebryakova Visbek. Ukrainische Jugendliche zwischen gestern und morgen unterwegs. Ein deutsch-ukrainisches Lesebuch Herausgeber: Geest-Verlag, ISBN 978-3-86685-978-4. 2023. 396 S.

Керівник гуртка

С.І. Липка